

Ore 20
LABORATORIO ITALIA 1955-1966
 Concerto dell'Ex Novo Ensemble

Domenico Guaccero
...Un iter segnato (1960)
 per doppio quintetto

Luigi Nono
Canti per 13 (1955)

Bruno Maderna
Serenata n. 2 (1957)
 per undici strumenti

Giacomo Manzoni
Musica notturna (1966)
 per cinque fiati, pianoforte e percussione

Franco Evangelisti
 Suite da *Die Schachtel* (1962-1963)
 per piccola orchestra e nastro magnetico

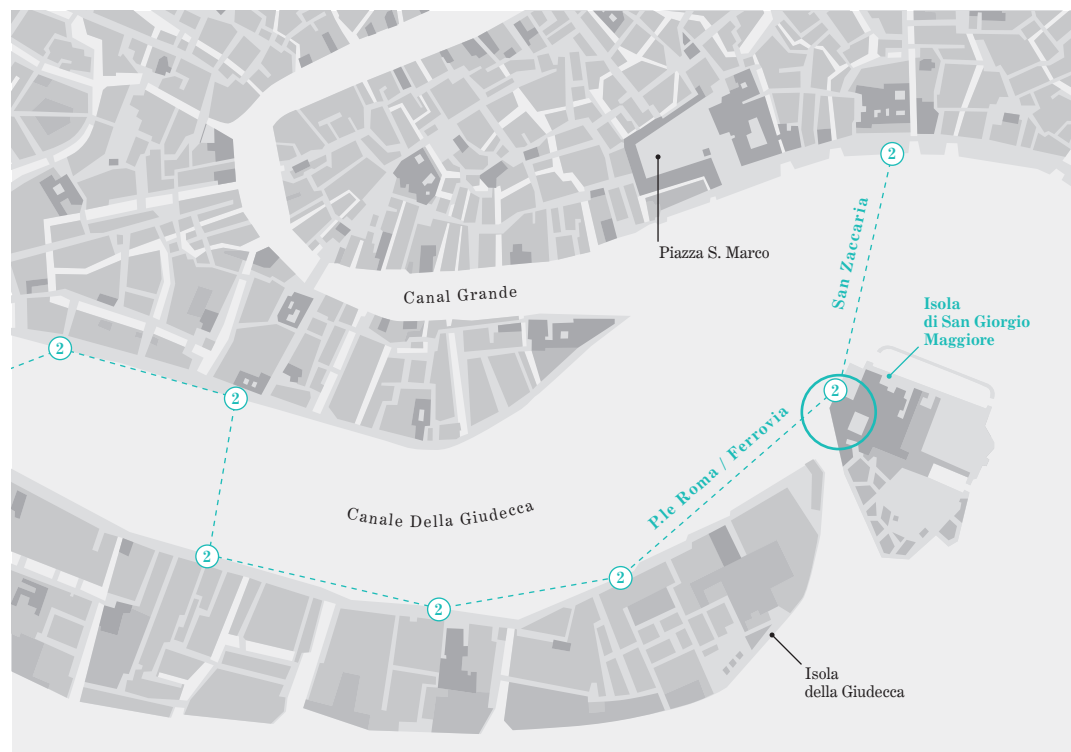
Ex Novo Ensemble
 Diego Masson, direzione
 Alvise Vidolin, regia del suono

Il 22 febbraio 2013, Giacomo Manzoni ha donato alla Fondazione Giorgio Cini il proprio archivio personale. Il concerto sarà preceduto da una breve cerimonia di ufficializzazione in presenza del compositore.

In collaborazione con



Come arrivare alla Fondazione Giorgio Cini
 How to reach the Giorgio Cini Foundation
 Da San Zaccaria Monumento, Ferrovia, Piazzale Roma:
 vaporetto linea 2 ogni 10 minuti.
 From San Zaccaria Monumento, Ferrovia, Piazzale Roma:
 vaporetto number 2 every 10 minutes.



Cover: La popolarité du gramophone (Agence Rob); gallica.bnf.fr; Bibliothèque nationale de France

Info
 Fondazione Giorgio Cini
 Istituto per la Musica
 041 2710220
 musica@cini.it
 www.cini.it



L'ascolto musicale nell'epoca
 della riproducibilità tecnica
Giovanni Morelli in Memoriam
 Convegno. Concerto.
 Documenti dagli archivi

Fondazione Giorgio Cini
 Isola di San Giorgio Maggiore, Venezia
 22 — 24 Marzo 2013



Musical Listening in the Age
 of Technological Reproducibility
Giovanni Morelli in Memoriam
 Conference. Concert.
 Exhibits from the Archives



CONVEGNO

Le tecnologie hanno rivoluzionato il modo di ascoltare e di archiviare musica, determinando un'importante cesura nella storia: alla voce e agli strumenti acustici si sono aggiunti il suono riprodotto e quello creato con mezzi elettrici o elettronici. L'esecuzione e lo spettacolo musicali subiscono varie forme di «rimediazione»; la fruizione diventa un'esperienza prolungabile e ripetibile nel tempo e nello spazio. Nella seconda metà del XX secolo i compositori si familiarizzano con i mezzi del nuovo ascolto, sfruttando dispositivi che generano nuovi suoni o trasformano quelli noti. Dal canto suo il cinema impone una specifica modalità di combinazione di immagine e suono che, nella recente fase digitale, è diventata la forma standard della comunicazione di massa; da questo processo l'informazione risulta estetizzata, mentre la musica viene inserita in campi simbolici preesistenti. Alla rivoluzione tecnologica si accompagnano due fenomeni sociali di forte rilevanza: il consumo della musica come merce e la diffusione planetaria della *popular music*.

È previsto un servizio di traduzione simultanea inglese-italiano

CONFERENCE

Technology has revolutionised the way we listen to and store music, thus determining a significant break with the past. In addition to voice and acoustic instruments, we now have recorded sound and sounds created by electric or electronic means. Moreover, musical performances can be subject to various forms of “remediation” and listening to music has become an experience that can be prolonged and repeated in time and space. In the second half of the 20th century composers experimented with the new means of listening by making use of devices generating new sounds or transforming existing sounds. For its part, cinema established a specific way of combining images and sounds which in the more recent digital phase has become the standard form of mass communication: information becomes aestheticised, while music is included in other pre-existing symbolic fields. The technological revolution has ushered in two highly significant social phenomena: the consumption of music as a commodity and the global reach of popular music.

A simultaneous English-Italian translation service is available

VENERDÌ 22 MARZO

9-9.30

Saluti istituzionali [Welcome address](#)

Bibliografia di Giovanni Morelli in un prologo

[A Bibliography of Giovanni Morelli in a Prologue](#)

a cura di / by [Paolo Pinamonti](#)
Università Ca' Foscari, Venezia

9.30-13

La musica d'arte dell'Occidente
nelle dimensioni live e mediatizzata
[Western Art Music, Live and Mediated](#)

[Esteban Buch](#)
EHESS, Paris
[Eric Clarke](#)
University of Oxford
[Sebastian Klotz](#)
Universität Leipzig

coordinatore [coordinator](#)

[Alessandro Arbo](#)
Université Strasbourg 2

La tecnologia permette la fruizione musicale in contesti molto diversi da quelli immaginati dai compositori e al contempo stimola le capacità analitiche, rendendo il nostro orecchio più esigente ma anche più ospitale. Supporti digitali e *streaming* hanno ulteriormente modificato l'esperienza della musica, accostando repertori lontani fra loro e sollecitando un ripensamento dei suoi modi di presentarsi *live*.

Technology has enabled us to listen to music in very different contexts to those envisioned by composers. At the same time technology stimulates our analytical capacities, making the ear more demanding but also more accommodating. Digital media and streaming have further altered the way we experience music, juxtaposing distant repertoires and inviting performers to rethink ways of presenting live music.

14.30-18

Rimediazione: opera e danza in televisione, cinema e DVD
[Remediation: Opera and Dance in Television, Cinema and DVD](#)

[Alessandra Campana](#)
Tufts University, Boston
[Michele Girardi](#)
Università degli Studi di Pavia
[Gianfranco Vinay](#)
Université Paris 8

coordinatore [coordinator](#)

[Emilio Sala](#)
Università degli Studi di Milano

La ridefinizione del concetto di *liveness* è un dato evidente e forse anche dirompente nei *performance studies* contemporanei. Partendo dall'idea di esecuzione «mediatizzata» e dalla teoria della «ri-mediazione», la sessione affronta alcuni casi emblematici nei quali l'opera e la danza non sono semplicemente incluse in un video o in un film ma suggeriscono anche un nuovo sistema performativo.

In *contemporary performance studies* there has been an arguably radical redefinition of the concept of liveness. Starting from the idea of mediatized performance and the theory of “remediation”, this session will tackle some emblematic cases, such as opera and dance, which are no longer simply captured on video or film but also foreshadow a new performative system.

FRIDAY, MARCH 22ND

SABATO 23 MARZO

9.30-13

Ascoltare con le immagini
[Listening with Images](#)

[Nicholas Cook](#)
University of Cambridge
[Martin Laliberté](#)
Université Paris-Est, Marne-la-Vallée
[Raffaele Pozzi](#)
Università degli Studi Roma Tre

coordinatore [coordinator](#)

[Roberto Calabretto](#)
Università degli Studi di Udine

Il cinema sonoro ha inaugurato nuove tipologie di ascolto. I tradizionali percorsi musicali narrativi hanno gradualmente ceduto il passo a modelli audiovisivi in cui l'integrazione fra suono e immagine è più articolata. Nel contempo altre forme d'arte (cinema sperimentale, video-art e installazione) hanno coltivato il sogno della «musica per gli occhi». [Sound films inaugurated new types of listening. Traditional narrative pathways are gradually replaced by audiovisual models in which the combination of sound and image is more elaborate. At the same time other art forms \(experimental film, video art and installations\) have cultivated the dream of “music for the eyes”.](#)

14.30-18

La nuova aura del disco: jazz, rock e pop
[Recordings and the New Aura: Jazz, Rock and Pop](#)

[Vincenzo Caporaletti](#)
Università degli Studi di Macerata
[Dietrich Helms](#)
Universität Osnabrück
[Mark Katz](#)
University of North Carolina

coordinatore [coordinator](#)

[Veniero Rizzardi](#)
Conservatorio Statale «Agostino Steffani»,
Castelfranco Veneto

La produzione discografica ha come correlato una forma sociale: il consumo di massa della musica. Questo mutamento non ha solo trasformato l'ascolto dei repertori preesistenti ma ha anche generato repertori nuovi, strettamente dipendenti dalle condizioni tecniche dei media. La relazione tra 'ambiente' tecnico, testo musicale, prodotto sonoro e ascolto investe ormai l'intera sfera della produzione musicale.

The social counterpart of industrial record production is the mass consumption of music. This development has not only transformed the ways of listening to existing repertoires but has also generated new repertoires, strictly dependent on the technical conditions of the media. The relation between technological “environment”, musical text, sound product and listening now affects the whole sphere of musical production.

SATURDAY, MARCH 23RD

DOMENICA 24 MARZO

9.30-13

Composizione ed esecuzione
con mezzi elettronici
[Composing and Performing
with Electronic Means](#)

[Nicolas Collins](#)
The School of the Art Institute of Chicago
[Angela Ida De Benedictis](#)
Università degli Studi di Pavia

[Nicolas Donin](#)
Iream, Paris

coordinatore [coordinator](#)

[Pascal Decroupet](#)
Université Nice Sophia Antipolis

Il rapporto tra musica e tecnologia viene qui affrontato sotto due aspetti: il ricorso alle tecnologie durante l'esecuzione in tempo reale di opere previste con diversi dispositivi tecnologici; l'attività compositiva sostenuta dalle nuove conoscenze che si sono prodotte grazie alle tecnologie, prima analogiche e poi digitali.

[The relationship between music and technology will be focused on in this session from two points of view: the use of technologies during real-time performances of works that include various technological devices; and compositional activities supported by new forms of knowledge that have developed thanks to first analogical and then digital technology.](#)

SUNDAY, MARCH 24TH

14.30-18

Documentazione audiovisiva
come fonte della ricerca etnomusicologica
[Audiovisual Footage as a Source
for Ethnomusicological Research](#)

[Maurizio Agamennone](#)
Università degli Studi di Firenze
[Steven Feld](#)
University of New Mexico

[Nicola Scaldaferrri](#)
Università degli Studi di Milano

coordinatore [coordinator](#)

[Giovanni Giuriati](#)
Università degli Studi di Roma «La Sapienza»

In etnomusicologia l'uso delle tecnologie di registrazione e riproduzione ha avuto effetti rilevanti sia per la ricerca d'archivio che per quella sul campo. Nel primo ambito il lavoro di documentazione sonora e audiovisiva restituisce le fonti primarie per lo studio di tradizioni orali (documenti e meta-documenti); nella ricerca sul campo esso apre invece a nuove possibilità di collaborazione, produzione di conoscenza e partecipazione.

In ethnomusicology the use of technologies for recording and reproducing have had important effects on both archive and field research. In archive research, sound and audiovisual documentation makes available primary sources for the study of oral traditions (documents and meta-documents); and in field research new possibilities have opened up for collaboration, the production of knowledge and participation.

«*A Wave of Ultra-Modern Music*». Venezia e oltre
Manoscritti e documenti dagli archivi musicali della Fondazione Giorgio Cini

L'Istituto per la musica della Fondazione Giorgio Cini opera per la tutela e la valorizzazione di archivi del XX e del XXI secolo, con particolare attenzione a quelli prodotti da personalità di rilievo del mondo musicale, coreutico e audiovisivo. Le carte esposte appartengono a otto fondi distinti sul piano archivistico, ma intersecati fra loro su quello storico-documentario.

Nelle sei vetrine si alternano, secondo l'ordine degli eventi, i passaggi o le presenze sulla scena internazionale veneziana di Alfredo Casella, Gian Francesco Malipiero, Aurel Milloss, Luigi Cortese, Gino Gorini, Alberto Bruni Tedeschi, Camillo Togni e Nino Rota: dalla tappa della celebre tournée italiana di Arnold Schönberg con il *Pierrot Lunaire* e il *Concerto per quartetto d'archi* di Casella alla prima esecuzione assoluta del *Gesang zur Nacht* di Camillo Togni, passando per Malipiero che compone per il cinema e scrive su Stravinskij. Una polifonia della storia musicale emerge anche nei suoi tratti inconciliabili o non ancora conciliati fra la *Sonata per violoncello e pianoforte* di Gorini e i *Cinque momenti musicali* di Cortese, oppure, sorprendentemente, fra *Diagramma circolare* di Bruni Tedeschi e *La grande guerra* di Mario Monicelli. L'ultima vetrina è dedicata alle musiche di Rota per *Il Padrino*.

[The Giorgio Cini Foundation Institute of Music works to safeguard and make the best possible use of its 20th- and 21st-century archives with a special focus on those created by leading figures from the worlds of music, dance and audiovisual production. The documents on show come from eight archives, which are separate but interrelated in documentary and historical terms. Arranged according to the order of events, six showcases document stays in Venice or visits to the international Venetian scene by Alfredo Casella, Gian Francesco Malipiero, Aurel Milloss, Luigi Cortese, Gino Gorini, Alberto Bruni Tedeschi, Camillo Togni and Nino Rota. They thus range from Arnold Schönberg's Venetian stage on his celebrated Italian tour with *Pierrot Lunaire* and Casella's *Concerto for String Quartet* to the world première of Camillo Togni's *Gesang zur Nacht*, but also include Malipiero composing for film and writing on Stravinsky. The overall effect is a polyphonic chorus of music history, albeit with some irreconcilable or not yet reconciled features between works such as Gorini's *Sonata for Piano and Cello* and Cortese's *Cinque momenti musicali*, or, surprisingly, Bruni Tedeschi's *Diagramma circolare* and Mario Monicelli's *The Great War*. The last is devoted to Rota's music for *The Godfather*.](#)

Saletta Espositiva
della Nuova Manica Lunga
22 marzo — 20 giugno 2013

Da lunedì a venerdì: 9 – 16.30
per gli utenti della Manica Lunga
Sabato e domenica: 10 – 16*

* Il sabato e la domenica l'accesso è consentito solo tramite le visite guidate alla Fondazione

Exhibition Room
in the Nuova Manica Lunga
22 March — 20 June 2013

Monday to Friday: 9 am – 4.30 pm
for the Manica Lunga users
Saturday and Sunday: 10 am – 4 pm*

* During Saturday and Sunday the entrance at the Foundation is allowed just through the guided visits

«*A Wave of Ultra-Modern Music.*» Venice and Beyond
Manuscripts and Documents from the Giorgio Cini Foundation Music Archives